

# ТАКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ НАДО

В 2000/2001 учебном году МФТИ получил разрешение Министерства образования РФ вести подготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В полной мере это событие могут оценить пока только наши выпускники, которые, занимаясь переводческой работой, столкнулись с необходимостью иметь какой-либо документ, подтверждающий уровень владения языком и переводческие умения. Без такого документа получить более высокую оплату за свой труд и более высокую должность, к сожалению, невозможно. Приложение к диплому, в котором указывается количество часов и оценка за курсовой экзамен по дисциплине «Английский язык», в данном случае юридической силы не имеет.

Новая программа на кафедре иностранных языков как раз и предоставляет нашим студентам и выпускникам возможность получить серьезный документ — государственный диплом по второму высшему профессиональному образованию, что реально поможет выжить в условиях обостряющейся конкуренции.

На подготовку по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» отводится полторы тысячи часов. Во многих неязыковых вузах эта программа реализуется на платной основе в течение 4-5 семестров. У студентов и выпускников Физтеха существует уникальная возможность получить второе лингвистическое образование всего за 2 семестра, благодаря тому, что можно перезачесть большой объем часов по обязательной программе: 928 часов при среднероссийской норме в 340. Остается меньше 600 часов, которые легко укладываются в 2 семестра. Кроме того, государственный квалификационный экзамен по английскому языку по второй специальности можно перезачесть в качестве кандидатского экзамена по английскому языку в аспирантуре. Не использовать такие уникальные условия было бы расточительно и недальновидно.

В течение 2 семестров предполагается изучать в основном теоретические курсы по общей и частной лингвистике, а именно:

- ✓ **Общее языкознание**
- ✓ **Стилистика русского языка и культура речи**
- ✓ **Теория перевода**
- ✓ **Лексикология английского языка**
- ✓ **Теоретическая грамматика английского языка**
- ✓ **Стилистика английского языка**
- ✓ **Деловая и научная корреспонденция.**

Часть курсов будут читать преподаватели лингвистических вузов, таких как Московский лингвистический университет, Институт русского языка, Институт США и Канады.

Аудиторная нагрузка в неделю — 8 часов (1 день).

В сентябре идет запись в группы, которые начнут заниматься с 1 октября. Записаться можно в 342 НК. При себе иметь зачетную книжку или копию приложения к диплому бакалавра/магистра. Оценка «удовлетворительно» за экзамен по английскому языку не перезачитывается.

Кафедра иностранных языков МФТИ

# ЗА НАУКУ

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ ГАЗЕТА  
Московского физико-технического института

Выходит  
с 1 сентября 1958 г.

Пятница, 15 сентября 2000 г.

№ 26 (1525)

Цена 2 руб.



♦ **Ужасно холодно.** Хотя у некоторых еще и весна, но по мне — так и на бабье лето не тянет.

♦ **Дождит. Поэтому и неделя** какая-то тихая. Все повержены в колапс от вакуума, который образовался в предвкушении получения огромного количества знаний.

♦ **А ведь недавно** только было лето. Было тепло. Горело Останкино. В коробке иногда играли в футбол, один раз даже преподаватели, причем несли ужасную нецензурщину. На воротах стоял заведующий одной из кафедр.

♦ **Физтех пропах** краской, лаком, асфальтом — в общем, ремонтом во всех своих дальних концах, аудиториях и общежитиях. Ничего, потерпим, зато как здорово потом можно будет обмыть свое новоселье в свежее-крашенной обстановке!

♦ **А вот табличку «МФТИ»** у главных ворот нашей Alma Mater, что напротив ГК, нужно бы тоже обновить. А то, как в старой детской загадке, «И» упало, а «МФТ» поблекло.

♦ **9 сентября**, как мы и обещали в предыдущем номере, состоялся «Картофельный концерт» театра «Паноптикум» и все для вас, родимые, для вас, первокурсники!

♦ **Как и всегда**, профилирующий предмет первокурсников — физкультура. Толпами бегают они по стадиону, отдавая друг друга грязью из луж.

♦ **В общагах же все**, наоборот, высохло. Как в четверг воды не стало, так до сих пор и не умылся. Без воды «и ни туды, и ни сюды» — ни нам, физтехам, ни долгопрудненцам.

♦ **Тем временем Физтех**, благодаря первокурскам, обретает потихоньку свой слабый пол. По некоторым преувеличенным слухам число девушек на ФПМЭ достигает 30! (Кое-кто выдает желаемое за действительное). Так что в семерке их селят чуть ли не по шестеро, а первокурсников — даже в сушилках.

♦ **Должное внимание** девушкам оказал и я. Учат матан и английский,

по дому особенно не скучают. В одной комнате были до того гостеприимны, что угостили чаем и мармеладом. Большое спасибо. Зайду еще.

♦ **Старшекурсники же** разъезжаются по базам. Особенно повезло группе 794-а. Как утверждает объявление в восьмерке, «на вахте будет список (вход по пропускам), если нет, то можно просто сказать, что вы студент и пришли на лекции — вас пропустят».

♦ **А тем временем** в ректорате после ремонта не осталось ни одной таблички на дверях. В связи с этим попадание к нужному проректору затруднено. Может, это конспирация?

♦ **В четверг в 18-30** в актовом зале ЛК начнется первая тренировка по «Что? Где? Когда?». Приходите, особенно первокурсники.

♦ **Идет недавно один наш** знакомый студент по институту в не совсем трезвом состоянии. А навстречу — декан. И в деканат зовет. А там... рассказывает, как надо проспект факультетский делать.

♦ **Говорят, что Михаил Иванович Шабунин** устроил своей группе банкет по случаю начала учебного года. Хорошо бы сделать это традицией.

♦ **На кафедре физики** дефицит педагогов: у первокурсников на лабах на 8 подгрупп лишь 5 преподавателей.

♦ **10 сентября грянул** большой праздник, дорогой сердцу любого физтеха, — день г. Долгопрудного. Был большой концерт в городском парке.

♦ **Как рассказывают физтехи**, побывавшие недавно на модной тусовке «Инстанция», «как вышел Паштет, так началось такое колбасово!».

♦ **А 26-30 сентября** на ВДНХ состоится ежегодная выставка SoftTool.

♦ **Спортивная новина:** в матче «Физтех» — «Долгие пруды» боевая ничья (1:1).

♦ **А теперь напоследок** представьте себе такой ужас. Сидите в аудитории. Лекция. Кроме вас, там только 110 девушек. Даже поговорить не с кем.

♦ **Успехов вам в творчестве**, физтехи!

Р. С. Чуть не забыл, с четверга, 14 сентября, с Тимирязевской иначе, как по билетам, и не уедешь. Прощайте, зайцы...

По «Неделе...» дежурил  
И. ХМЕЛЬ

# МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ В ИОФАН

Этим летом, 14–15 августа, в Институте общей физики РАН прошла международная конференция под названием «Ускорение ионов лазерным излучением». В ней участвовали ученые-специалисты из ИОФАН, МГУ, ФИАН, Курчатовского института, Университета Пизы (Италия), Университета Берлина, Университета Осаки (Япония). Были там, конечно, студенты, аспиранты и преподаватели МФТИ. Наши люди сделали там целых три доклада.

Конференция была посвящена периферии современной науки — взаимодействию сверхмощного лазерного излучения с веществом. Сверхмощное — это когда интенсивность излучения порядка  $10^{18}$  —  $10^{20}$  Вт/см<sup>2</sup>. Амплитуда электрического поля в таком лазерном излучении на несколько порядков превосходит внутриаомное электрическое поле. Любое вещество при таких интенсивностях почти мгновенно ионизируется. Электроны, движущиеся в лазерной волне, становятся тяжелее из-за релятивистских эффектов

сотни и тысячи раз, становясь сравнимыми по массе с атомными ядрами! В плазме под действием такого мощного излучения происходят бурные события: генерируется бегущая плазменная волна (похожая на несущуюся почти со скоростью света батарею конденсаторов), рождаются электромагнитные солитоны (это такие кусочки электромагнитной волны, запертые в малых областях пониженной плотности) и электронные вихри (почти как вихри в жидкости), происходят мощнейшие кулоновские взрывы (когда лазерное излучение сдувает все или большую часть электронов). Все эти события происходят за времена порядка сотен фемтосекунд ( $10^{-15}$ с), свет за такие времена успевает улететь всего-то на сотню микрон.

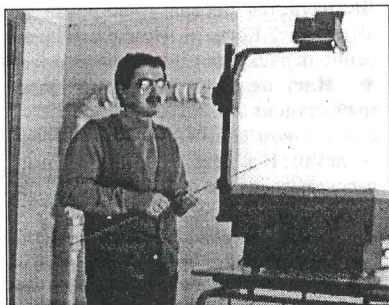
Лазеров, способных давать настолько мощные импульсы, немного в мире, — есть в США, Англии, Японии. У нас тоже есть (например, в Арзамасе), но они пока ждут светлого будущего. Эксперимент страшно дорог, после каждого выстрела приходится менять всю оптику,

никакое стекло не выдерживает таких мощностей. Поэтому очень важным становится численное моделирование описанных явлений, чтобы можно было предварительно указать, где искать. Но и моделирование не дешевое, «парадный» трехмерный расчет плазмы в области  $100 \times 100 \times 100$  микрон требует 500 Гигабайт оперативной памяти. Компьютеров с такой памятью тоже немного, но значительно больше, чем сверхмощных лазеров. В нашей стране таких компьютеров, к сожалению, нет.

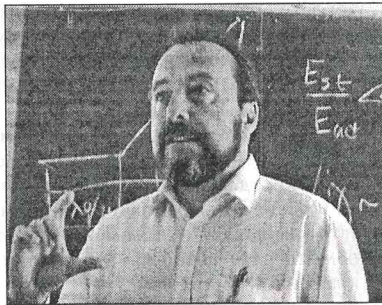
Вернемся к конференции. Как следует из ее названия, доклады были в основном по ультрамодной теме — ускорению ионов. Ионы слишком тяжелые, лазерному излучению их нелегко сдвинуть с места даже при интенсивностях  $10^{21}$  Вт/см. А ускоренные до 10–100 МэВ ионы очень нужны, например, для вечно актуального управляемого термоядерного синтеза или для адронной терапии раковых заболеваний. Оказывается, лазерным излучением можно довольно быстро сдуть все или почти все электроны; оставшееся облачко ионов будет иметь гигантский нескомпенсированный заряд и взорвется. При этом значительная часть ионов ускорится до нужных в народном хозяйстве значений.

Студенты ФОПФа и прочие сотрудники МФТИ в этой области занимаются теорией (к которой почему-то иногда относят и численный эксперимент). Заходите для справок в лабораторию нелинейной физики МФТИ, 304 КПМ и пишите письма на адрес: [kamenets@nonlin.mipt.ru](mailto:kamenets@nonlin.mipt.ru).

Т. ВАСИЛЬЕВ



Выступление сотрудника кафедры общей физики Т. Есиркепова



Выступление профессора Пизанского университета Фр. Пегораро

◆ ПОСЛЕ КОНЦЕРТА **КАРТОШКА —**

**КАК И С ЧЕМ ЕЕ ЕДЯТ  
НАСТОЯЩИЕ ДЖЕДАИ**

Прошла еще одна убогая страда. Первокурсники добросовестно собирали выращенные театром «Паноптикум» за всю его богатую полеводческую деятельность приколы, сценки, тексты и прощальные песни.

Картошка в этом году выросла отменная — крупная, без вредных жучков и гнилой ботвы. Похоже, «Паноптикум» вслед за американскими учеными приступил к выращиванию генетически модифицированной картошки. Есть у

них в театре Гена или нет, я не знаю, но урожай получился немного другой, и это хорошо! Вроде тот же самый текст о вреде трезвости, но пьют там уже не бутафорскую водку, а настоящую. Те же самые песни, но поются они как-то душевнее и искреннее (может, потому что в прошлом тексте пили не только на сцене...). Те же самые девушки, но как-то похорошевшие и помолодевшие за прошедший год. Особенно порадовало присутствие новых сортов тек-

тов и новостей и как всегда, до отказа заполненный зал. И сильно удивило количество первокурсниц и просто красивых девушек. С такими темпами инфляции женского населения Физтех скоро превратится в заурядный пединститут. И это тоже радует! Хотя я сильно согрешу, написав, что все только издавали различные виды смеха и рисовали улыбки на лицах. Было некоторое количество весьма качественных вещей, от просмотра которых сразу захотелось сесть и поговорить о смысле жизни и общечеловеческих ценностях. И чтобы при этом твоим словам преданно внимала какая-нибудь красивая блондиночка...

А в целом от концерта осталось ощущение сладкой и щемящей грусти, плавно переходящей в ностальгию. У первокурсников — по дому и школе, у старшекурсников — по тем временам, когда и они были первокурсниками. Но когда был пропет традиционный гимн плохого студента, встали все, продемонстрировав поразительное единение. Видимо, нежелание ботать всем возрастам покорно. Так что, кто был на концерте — возрадуйтесь и не грустите. Кто не был — не грустите и возрадуйтесь, и да пребудет с вами великая сила джедаев!

К. ЕВГЕНЬЕВ

◆ ПО СТРАНИЦАМ  
ВУЗОВСКИХ МНОГОТИРАЖЕК

## НУ ВЫ, БЛИН, ДАЕТЕ!

1 сентября в МИФИ вышла «Газета для тех, кто еще только... ПЕРВОКУРСНИК» — приложение к газете

**Инженер —  
Физик**

С завистью мы отметили бойкое участие ректора и деканов в подготовке номера — 7 (!) интервью о том, как когда-то и они были первокурсниками, а теперь вот так мило, неформально, потешчески рассказывают, советуют, делятся жизненным опытом. Что здорово — то здорово. Трудно, к сожалению, представить, чтобы такой наплыв руководства выступил в одном номере нашей газеты.

Но (хотя неблагодарное и опасное это дело — критикой коллег заниматься) нельзя не отметить и той неподдельной иронии, испытанной нами при прочтении (время прочтения > времени разгадывания) «мифического» кроссворда. Такое впечатление, что он опубликован не для первокурсников элитного вуза, а, максимум, для первокурсников.

Однако всякое бывает. Мы и сами порой, как говорится, хороши бываем, особенно в плане орфографии. Кстати, последний вопрос кроссворда такой: «Первый обычно бывает комом, зато остальные получаются нормально».

Н. ФЕДОРОВА

## ФИЗТЕХ ПРЕТЕНДУЕТ НАЗЫВАТЬСЯ НАРОДОМ



Книгу можно приобрести в разных местах, в том числе в редакции «За науку» (201 АК). Справки по телефону 408-51-22.

Народ — это общий способ мыслить, свой язык, свои песни, фольклор, легенды.

Без этой самоидентификации Физтех не умрет. Он просто затеряется среди других — что и будет смертью.

Когда Физтех был рожден, физика переживала пик своей популярности. Расщепление атома, запуски первых космических спутников. Были и массовые легенды о физиках: «Понедельник начинается в субботу», «Физики шутят». Сейчас в обществе такого нет. Но Физтеху подобное необходимо.

Предлагаемый сборник «ЗНАУЧНЫЙ ЮМОР» собран из лучших сортов физтехского юмора, пропущен через несколько сит цензурой профессионалами и так полон жизни, что вот-вот замычит, то есть наполнен таким юмором, что его хочется повторять снова и снова!

**Это легенда, которую так долго ждали, и которая будет жить, пока жив Физтех.**

## ПРИСОЕДИНЯЕМСЯ!

Владимира Васильевича Сапунова, заведующего кафедрой физвоспитания, друзья и коллеги поздравляли на прошлой неделе с Днем рождения.

С удовольствием присоединяемся к этим добрым пожеланиям. И еще — надеемся на более плодотворное сотрудничество с «За науку», ведь спорт на Физтехе любят все.

А сколько лет имениннику, не скажем — все равно не поверите — он просто молод, красив и полон творческой энергии.

Редакция

Поселили у нас недавно первокура. Приходит он вчера и рассказывает: «Заходим мы в аудиторию, а там на доске что-то очень сложное написано. Ну мы преподавателя и спрашиваем: «Скажите, что это тут такое?». Он отвечает: «А, это... всего лишь скалярное произведение, записанное через матрицу Грама...» Ничего себе «всего лишь!!!». А мы, второкуры, сидели и думали — и правда, что тут такого? Всего лишь матрица Грама...»

Опять же сегодня встретил знакомого третьекурсника, так он говорит: «Чем дальше учишься, тем заумнее названия, а сложность та же...». Не бойтесь, первокуры! Все там были, и ничего — живы пока...

Второкурсник

## ЗАГЕДАН-2000

20-го августа вернулась из похода команда спелеоклуба МФТИ «Барьер». Как говорится, я там был, мед-пиво пил. Хочется поделиться впечатлениями.

Начиналось все довольно хаотично. Надо сказать, что собирался я пойти в этот поход еще с весны, но, сдав экзамены, уехал на каникулы домой и чуть было не отказался от этой идеи. К счастью, домашним не удалось удержать меня в родном городе, пугая наличием в природе чеченских террористов и отсутствием в это время года обратных билетов. Последней каплей был телефонный звонок командира:

— Ля-ля, ля-ля... как дома погода?

— Да ничего, дождливо как обычно — Прибалтика.

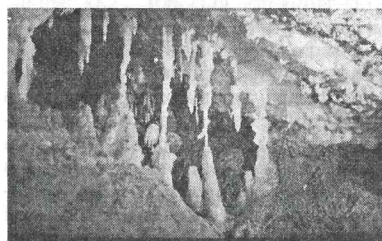
— Звезд не видно?

— Нет, пасмурно;

— А знаешь, какие звезды на Загедане? М-м-м. Каждая с куриное яйцо, и все небо в звездах. ...Так ты едешь?

В общем, 28.07.00 я уже в составе команды «Загедан-2000» ехал в поезде Москва—Черкесск. Из Черкесска ехали автобусом, потом лесовозом до погранзаставы. Дальше — вперед и

вверх: «мы в такие шагали дали, что не очень-то и дойдешь...», все прелести походной жизни, девственная природа, очень красиво. Вперлись на перевал (2870 м) — здравствуй, волшебный край Загедан! Но Загедан был нам что-то не особо рад, а может, просто проверял на прочность: первые два дня ураганн ый ветер все но-



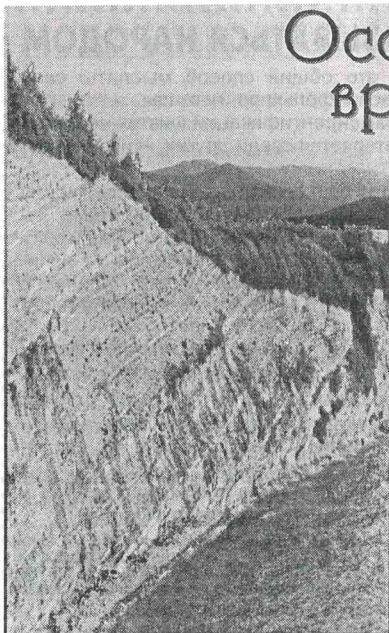
ровил завалить палатки, а его друг дождь — вымочить все, что промокает. Но ничего у них не вышло, экспедиция продолжалась. Пещеры — это вообще отдельный разговор. Об этом невозможно рассказать — это нужно увидеть. Сделаны до дна пещеры Ростовская (U-54), Марксистская (U-51), пройдено и оттопоснято соединение Одалиски (U-55) с Ростовской. (Пе-

щеры, как астеронды, имеют код и, иногда, название). В Физтеховской (CS-PV-02) — нашей, так сказать, домашней пещере института сделано первопрохождение. Нарисованы новые карты подземного мира. Там мы были первыми (за последние несколько миллионов лет)! Сравнить это можно, наверное, только с путешествием на другую планету. Тем не менее это наша родная Земля, и на ней еще есть белые пятна.

Пешком возвращались мы тем же маршрутом, затем автобус. Два дня отдыхали на море под Дивноморском, недалеко от «Радуги-2». Потом на перекладных добирались до Ростова, что на Дону. Оттуда ехали вообще весело — на третьих полках поезда Адлер—Москва, договорившись через хитрого мужика с начальником поезда и проводниками. Билетов действительно нет. Ужасно неудобно, зато уже 20 августа были на Казанском вокзале в Москве. Вот и все. Скоро на сайте спелеоклуба ([www.barrier.org.ru](http://www.barrier.org.ru)) будет отчет экспедиции, есть еще мысль сделать стенгазету с фотографиями. Ну, а следующим летом Загедан снова ждет сильных и отважных путешественников, стремящихся приоткрыть малую часть его бесчисленных тайн.

Д. МАСЛОВ, 814 гр.

## Особенности южного временпровождения



*«Вот лето пролетело, все  
осталось позади, но лучшее, конечно,  
впереди»*

(Группа «СТДК»)

**Е**сли вы считаете, что море — это большой бассейн, что пить вино каждый день вредно, а большое количество красивых и малоодетых девушек наводит на мысли о собственной несостоятельности — то Черноморское побережье явно не для вас.

А для тех, кто так не считает, хочется рассказать поподробнее о всех прелестях и достопримечательностях маленького поселка с большим и красивым названием — Дивноморск.

Придя на пляж первый раз, обретаешь легкий комплекс неполноценности по поводу своего бледнолицего вида, но дня через два-три это уходит вместе с кусочками сгоревшей кожи. Солнце только сначала кажется нежным, а его первые лучи на полу твоей комнаты — каплями меда. Если в первые дни не соблюдать солнечную диету и не пользоваться кремами, то ношение любой одежды, кроме плавок может стать очень тягостным. Но море видится таким безумно-спокойным, нежным и любящим, что в нем хочется раствориться и утонуть. И снова идешь на пляж, снова купаешься, загорашь и обгорашь. Для курорта вообще и для Дивноморска в частности характерно полное отсутствие здравого смысла в твоей голове. Такое ощущение, что мозг расплавляется и перестает работать в правильном русле. И при условии хорошей компании смех и дикие прико-

лы получаются сами собой. А компания обычно подбирается родная, студенческая. Был вечер, когда все деньги уже пропиты, а желание веселиться осталось. Выход наши — устроили свою собственную дискотеку рядом с платной. Музыка слышна неплохо, кружок есть, девушки — тоже. Взрослые дяди и тети, проходившие мимо, смотрели дико, но с завистью. Отдыхать тоже надо уметь...

Вопреки распространенному заблуждению, что на юге денег надо много, и лучше «зеленых», я на собственном опыте убедился, что при желании, хорошо подвешенном языке и опять-таки, веселой и мобильной (наличие мобильных не обязательно — они там все равно не работают) компании, отдыхать можно широко и дешево. Автобусная экскурсия на водопады стоит порядка 150 рублей, мы же прекрасно обошлись и 10, просто сев на рейсовый. И по времени провели на теплой горной речке не четыре часа в погоне за экскурсоводом, а целый день. Есть там одна местная достопримечательность — ванна Афродиты. Это такое углубление в русле, весьма похожее на ванну, обрамленное целебной (по крайней мере, так говорят) грязью. Народное поверье гласит, что женщина, окунувшись в этой ванне девять раз, снова становится девушкой. Что меня удивило — все (!) наши девушки (?) полезли нырять. Некоторые, наверное, про запас...

Кстати, о девушках. Кроме Физтеха, есть только один технический вуз, остальные шесть или семь — явно гуманитарные и с преобладающим женским населением. Так что на дискотеке всегда есть большое количество девушек, которые только и ждут — когда же их пригласят. Тем более обстановка весьма способствует... Много солнца, пляжа, моря, полуобнаженных тел и свободного времени. Романтика так и выпирает из твоего воспаленного и раскаленного мозга. И гуляния продолжают каждый вечер и до утра.

Приходить домой раньше четырех-пяти утра считается дурным тоном. За одну ночь можно побывать в паре-тройке барчиков и дискотек, искупаться в море, разжечь костер на диком пляже, выпить много вина и полностью сразить сердце вашей избранницы. Тем, кто боится за свой бюджет — вино в Дивноморске стоит от 25 рублей за литр (если найти рыб-

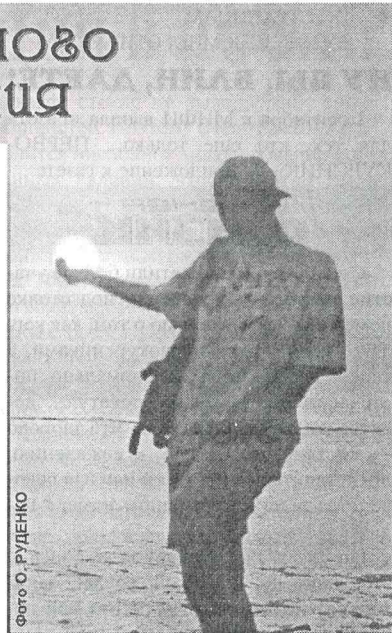


Фото С. РУДЕНКО

ные места), весьма неплохое на вкус, явно чисто виноградное (а не смесь спирта и сока).

Пить (но не пьянствовать) вино на юге — это не традиция, не временпровождение, это просто образ жизни. Ему сильно способствуют многочисленные шашлычные, т. к. «старинный грузинский пословица гласит — шашлык без вина едят только женщины и собаки». В традициях московского отряда — устраивать как минимум два общих пионерских костра и шашлыка — при знакомстве и прощании. Пионерский он потому, что если тридцать человек приносят понемногу дров, то в результате получается такой кострище, что на него сбегаются всякие пионеры и ищут халюву. Вообще, наш отряд всегда считался и считается самым дружным и раскомплексованным. Что самое удивительное, жители остальных регионов, таких как Ростов, Саранск, Екатеринбург и т. д. считают нас чуть ли не за коренных москвичей и упорно доказывают, что у нас у всех московский акцент. Учитывая, что 90% физтехов иногородние, получается любопытный факт — видать окультуриваемся, товарищи, уже за два-три года!

Вот, пожалуй, все основные впечатления, оставшиеся от прошедшего лета. По-моему, оно было лучшее в моей короткой жизни. Так что если вам хочется полноценного, халювного и очень нескудного отдыха, то следующее лето просто нужно провести в Геленджике.

Ю. ДЖИН



ВЕДУЩИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЬ ВИЗИТНЫХ КАРТОЧЕК  
И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСКОЙ ПОЛИГРАФИЧЕСКОЙ ПРОДУКЦИИ

Москва, ул. Рабочая, 84  
Тел./факс (095) 743-2902

Адрес редакции: 141700 г. Долгопрудный, МФТИ, 201 АК, тел. 408-5122. E-mail: editor@za-nauku.mipt.ru Web: http://www.za-nauku.mipt.ru

© «За науку». Перепечатка без соглашения с редакцией не допускается. Ссылка на «За науку» обязательна. Редактор: Н. СИМОНОВА

Рукописи не рецензируются и не возвращаются. Печать — «Физтех-полиграф». Тираж 1000 экз.

Оригинал-макет подготовлен в редакции. Верстка — С. СМЕТАНКИНА, Д. БОЙЦОВ. Корректор — С. БОРНЯЯ